

FWENLAEX CIUHGONQ BOUXCUENGH

FWEN HENGZHAUQ

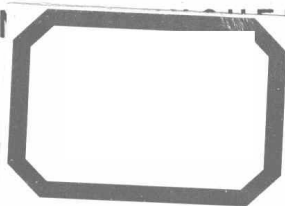
©Cingjleix fanhoiz: Veiz Daz, Vangz Sanvaz

©Soucomz: Liuz Yozginh, Lij sicwng



Guangxi Minzu Chubanshe
广西民族出版社

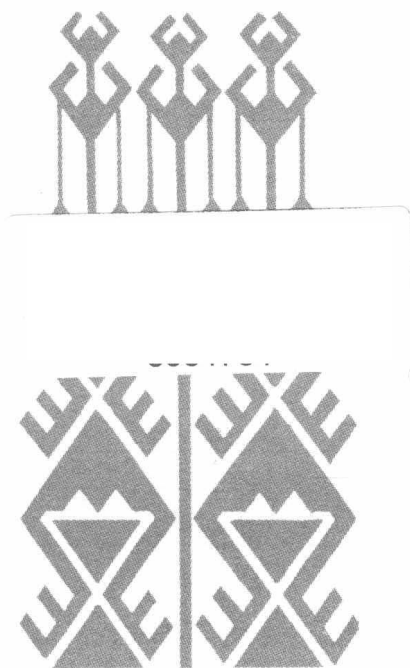
FWENLAEX CIUHGOI



FWEN HENGZHAUQ

©Cingjleix fanhoiz; Veiz Daz, Vangz Sanvaz

©Soucomz; Liuz Yozginh, Lij sicwng



Gvangsih Minzcuz Cuzbanjse

广西民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

行孝歌: 壮文/韦达、黄善华整理翻译. —南宁: 广西民族出版社, 2011. 5

(壮族传统仪式歌)

ISBN 978-7-5363-6189-8

I. ①行… II. ①韦… ②黄… III. ①壮族—山歌—作品集—中国—壮语 IV. ①I 277. 291. 8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 053531 号

壮族传统仪式歌 行孝歌

韦 达 黄善华 整理翻译
刘学军 李世政 搜集

出版发行	广西民族出版社 (地址: 南宁市桂春路 3 号 邮政编码: 530028)
发行电话	(0771) 5523216 5523226 传 真: (0771) 5523246
E-mail	CR@gxmzbook.cn
出版策划	尹福建 黄玉群
特邀审读	韦拔志
责任编辑	周 金
助理编辑	韦林利
封面设计	林增雄
版式设计	何世春
特邀校对	黄新荣
责任印制	蓝剑凤
印 刷	广西区党委劳动服务公司凤凰印刷厂
规 格	889 毫米×1194 毫米 1/32
印 张	6
字 数	147 千字
版 次	2011 年 5 月第 1 版
印 次	2011 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5363-6189-8/I · 1366

定价: 15.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换。电话: (0771) 5523219

MOEGLOEG

目 录

It、Nam Ngeihcib Seiq Hauq	
一、喃二十四孝	(1)

Ngeih、Yazved Caeqlaeuj	
二、作揖祭酒	(31)
1. Yazved Soqcingz	
作揖诉情	(31)
2. Caeqlaeuj Doxbiek	
祭酒离别	(83)

Sam、Danq Cib Vuengz Caeuq Bohmeh	
三、叹十王和父母	(108)
1. Danq Cib Vuengz	
叹十王	(108)
2. Danq Bohmeh Gvaqseiq	
叹父母过世	(117)
3. Danq Aencingz Bohmeh	
叹父母恩情	(123)
4. Danq Lingz	
叹灵	(133)
5. Siengjniemh Vunzlaux	
怀念老人	(146)

Seiq、Goux Buenx Lwg Daej Sang

四、舅伴儿哭丧 (150)

1. Daej Meh Laemx

哭母死 (150)

2. Goux Cam Lwg

舅问子 (154)

3. Danq Goengrengz

叹功劳 (162)

4. Hawj Bouxdai Swiqnaj Roigyaeuj

给死者洗脸梳头 (166)

5. Dawz Haeuj Faex

拿入灵柩 (172)

6. Hoiz Gouh

回柩 (174)

7. Soengq Faex

送殡 (176)

8. Daengz Diegmoh Eu Biek

到墓地唱别 (178)

9. Roengzgumz

下葬 (180)

10. Nai Lwglan

安慰子孙 (182)

It、Nam Ngeihcib Seiq Hauq

一、喃二十四孝

Danq boh(meh) coenz daih'it,
叹 父(母) 句 第一

Naj lwg cik baenz feiz;
脸 孩子 炙热 像 火

Liengh boh(meh) raeuz mbouj ndei,
估计 父(母) 我们 不 好

Lienzseiz bae bauq dauh.
及时 去 报 道公

Raen boh(meh) yaek gathei,
看见 父(母) 要 断气

Ngeix sim gag nanzgvaq;
想 心里 自己 难过

Mbanjgwnz daengq mehbaj,
上村 告诉 伯母

Mbanjlaj daengq mehsimj.
下村 告诉 婶娘

Danq boh(meh) coenz daihngeih,
叹 父(母) 句 第二

Dauzheiq laj saeuqlaeuz;
心烦 下面 神像

Dauh gaem fan youyou,
道公 拿 幡旗 不停地

Saeuqmaeuz laj lingzvih.
忽上忽下 下面 灵位

Boh(meh) raeuz dai baenaj,
父(母) 我们 死 离去

Vut lwggyax dauzheiq;
丢 孤儿 淘气(难过)

Boh(meh) raeuz dai gvaqseiq,
父(母) 我们 死 去世

Lwg dauzheiq simfouz.
孩子 心烦 心神不定

Danq boh(meh) coenz daihsam,
叹 父(母) 句 第三

Dauh gaem fan yinx loh;
道公 拿 幡旗 引 路

Sij mingz lien sij coh,
写 名 连 写 字号

Sij mingzcoh boh(meh) raeuz.
写 名字 父(母) 我们

Lwgsai sim hix gik,
男孩 心 也 悲哀

Lwgmbwk sim hix fan;
女孩 心 也 凄凉

Saedayh daeuj hai sang,

师公道公 来 开 丧

Lwglan daeuj caez doh.

儿孙 来 齐 全部

Danq boh(meh) coenz daihseiq,

叹 父(母) 句 第四

Dauzheiq dungx gag imq;

心烦 肚子 自己 饱

Lwg daej laj baizlingz,

孩子 哭 下面 灵位

Sing dem sing heuh boh(meh).

声 连 声 叫 父(母)

Niemh boh(meh) raeuz dangdaeuz,

回想 父(母) 我们 当初

Lwg mbouj heiq mbouj you;

孩子 不 忧愁 不 担心

Gaem baengz bae bauq dauh,

拿 布 去 报 道公

Lwg fanznaux lienzlien.

孩子 烦恼 连连

Danq boh(meh) coenz daihhaj,

叹 父(母) 句 第五

Namh bouj laj hwnj rum;

土 补 下面 长 草

Seiq gep benj roengz gumz,

四 块 板 下 坑

Dai mbouj lumz lwg neix.
死 不 忘 孩子 这

Gyahoh daeuj siuyieng,
家族 来 烧香

Lwg sim liengzsausau;
儿 心 很悲凉

Vih gwnzmbwn diemjbouh,
因 天上 点名

Mbouj ndaej caeuq cenglwnh.
不 能 与 争论

Danq boh(meh) coenz daihroek,
叹 父(母) 句 第六

Raemxda doek mbaeq namh;
眼泪 落 湿 地

Gouhbenj cuengq gyang ranz,
棺材 放 中间 房子

Lwglan daeuj souj hauq.
儿孙 来 守 孝

Gag youq dungx gag imq,
自己 在 肚子 自己 饱

Cuengq sing daejlaeulaeu;
放 声 不停地哭

Gaj duzgaeq daengj gyaeuj,
杀 鸡 祭 头

Raemxda daeujcancan.
眼泪 流不停



Danq boh(meh) coenz daihcaet,
叹 父(母) 句 第七

Vut mingh mbouj ndaej ce;
丢掉 性命 不 得 留

Baengz goemq naj daengx yeh,
布 盖 脸 整个 夜晚

Dai bae ce lwg neix.
死 去 留下 孩子 这

Boh(meh) dai youq gyangdangz,
父(母) 死 在 正堂

Gag daej laenglingling;
自己 哭 后面

Da raen boh(meh) baenzbingh,
眼 见 父(母) 生病

Mbouj ngeix mingh ndaej bae.
不 想 性命 能 去

Danq boh(meh) coenz daihbet,
叹 父(母) 句 第八

Fan doq cap gwnz moh;
幡旗 马上 插 上 坟墓

Lwgsae daeuj swng doh,
徒弟 来 升 度(超度)

Yinx loh bae siuyauz.
引 路 去 逍遥

Boh(meh) raeuz dai lumx gyaeuj,
父(母) 我们 死 埋 头

Raemxda daeujyienyien;

眼泪 掉不停

Boh(meh) dai haeuj yaemgan,

父(母) 死 入 阴间

Cij fanz daengz gyahoh.

才 麻烦 到 乡亲

Danq boh(meh) coenz daihgouj,

叹 父(母) 句 第九

Mbouj ndaej youq cien cin;

不 能 在 千 春

Saedah daeuj causwng,

师道 来 超度

Vut lwglwnz doxgek.

丢 人伦(阴阳) 相隔

Gaem diuzfan siuyauz,

拿 幡旗 逍遥

Cau bohlaux yaemfouj;

超度 先辈 阴间

Sam duzfouz gouqyouh,

三 佛 保佑

Doh boh(meh) gvaq gwnzmbwn.

超度 父(母) 过 天上

Danq boh(meh) coenz daihcib,

叹 父(母) 句 第十

Ronghrib sanq doh mbwn;

萤火虫 散 遍布 天



Namh gvaq naj hwnj rum,
土(埋) 过 脸 长 草

Dai bae lumz lwg neix.
死 去 忘 孩子 这

Soengq boh(meh) raeuz hwnj ndoi,
送 父(母) 我们 上 山坡

Dangq duzloiz byajraez;
相当 雷 雷鸣

Saedauh daeuj gvaq faex,
师公道公 来 过 棺木

Lwg goj daej mbouj lumz.
孩子 越 哭 不 忘

Bohmeh youq yiengzgan,
父母 在 阳间

Ranz cib gan gouj gya;
房子 十 间 九 家

Bohmeh dai baenaj,
父母 死 离去

Lwg neix gag siliengz.
孩子 这 自己 凄凉

Baihlaeng miz hongliengz,
后面 有 事情

Youq beiqliengz sican;
在 悲凉 很

Cangq daengz deih de ndei,
葬 到 土 他 好

Sou gijheiq luga.

收 哀气 了吧

Bohmeh seng lwgsai,

父母 生 男孩

Ndaej dwkdai dawz dwk;

能 送终 守候 着

Yiengzgan seng lwgmbwk,

阳间 生 女孩

Cij daejwg henx hoz.

才 哽咽 啃(伤) 喉咙

Dai sam bi cih seih,

死 三 年 之 是

Yousim heiq dahraix;

忧心 顾虑 果然

Caj bouxbauq bae byaij,

等 报丧人 去 走

Youh daej haemz daej hoj.

又 哭 苦 哭 穷

Liuh boh(meh) raeuz miz ngaenz,

料 父(母) 我们 有 银子

Ndaej hawj gaen daengj gyaeuj;

能够 给 一斤 祭 头

Liuh boh(meh) raeuz miz haeux,

料 父(母) 我们 有 米

Ndaej hawj daeuj dwkdai.

能 给 斗 送终



Seiq gonq boh(meh) gou ndei,
世 前 父(母) 我 好

Seiq neix gou mbouj baenz;
世 这 我 不 成

Seiq dip benj ga hwnj,
四 片 板 脚 起来

Cengq songsam diuzdongh.
撑开 二三 柱子

Goemq baengz bae bauq dauh,
盖 布 去 报 道公

Lwg simnaux ndaw rug;
儿 心烦 里 卧室

Bae mbanj rox bae lueg,
去 村 或 去 山岸

Bae gueg(guh) maz cix dauq.
去 做 什么 就 回来

Gaem hengzhuq ndaw fwngz,
拿 奠礼 里面 手

Ndawsim gou gag bi;
心中 我 自己 摇摆

Hwnzngoenz doenggiz riq,
日夜 到处 跑

Raemxda rih da liux.
眼泪 流 眼睛 全部

Ngoenzneix boh(meh) gvaqseiq,
今天 父(母) 去世

Mbouj ndaej ce baenaj;

不 能 留 往后

Vut lwg gag guh gya,

丢 儿 自己 做 家

Lwg ra byawz guh boh(meh).

儿 找 谁 做 父(母)

Meh seng raeuz doek deih,

母亲 生 我们 落 地

Naj biegeij heucing;

脸 白纸 青

Seng raeuz daej sam sing,

生 我们 哭 三 声

Heuh meh cingq daeuj cij.

叫 母亲 才 来 (喂)奶

Seng raeuz daej ndawde,

生 我们 哭 里面

Gou raemxda cij ciuz;

我 眼泪 才 潮湿

Gag siengj raemxda riuz,

自己想 眼泪 流

Boh eu gou cij dingz.

父亲 叫 我 才 停止

Meh seng gou ndaw ndwen,

母亲 生 我 里 月子

Fanh yiengh cungj ndaej geiq;

万 样 都 得 记



Bohmeh dai gvaqseiq,
父母 死 过世

Raeuz geiq gvih boizaen.
我们 记得 跪拜 报恩

Gou goj baenz mwngz naeuz,
我 也 像 你 说

Hawj vunzraeuz caez laeu;
给 人们 全部 了

Bohmeh goj yaek gouz,
父母 也 要 祈求

Mbouj bae gouz diendeih.
不 去 求 天地

Naeuz gyoengqsou hauqnamz,
说 你们 孝男

Gaem fan gaen gvaq faex;
拿 幡旗 跟 过 棺材

Lwnh hengzhauq guh saeh,
论 行孝 做 事

Cingq cojndaej boizaen.
正 才能 报恩

Bohmeh dai gvaqseiq,
父母 死 去世

Gaej ngeix de dauqranz;
别 想 他(她) 回家

Soengq bohmeb daengz mbwn,
送 父母 到 天

Raeuz mij baenz vunz liux.
我们 不 成 人 了

Diemj daeng le vanzbei,
点 灯 了 完备
Fouz daengh vih caezcienz;
佛 坐 位 全部
Ranz hauq cij han sien,
家 孝 才 顺应 仙
Gangj gyaeu yienz begloh.
讲 寿 应验 白路(白事)

Diemj daeng laeb sigbei,
点 灯 立 石碑
Raeuz beixnuengx caez geiq;
我们 兄弟 共同 记住
Gangj Banzguj goetheiq,
讲 盘古 骨气
Caux diendeih ndwen ngoenz.
造 天地 月 日

Danq ngeihseiq hengzhauq,
叹 二十四 行孝
Leixdauh hojnanz faen;
道理 困难 分
Lwnh bohmeih gijaen,
谈论 父母 恩情
Lwg cibfaen yaek geiq.
孩子 十分 要 记住